

NA DONKÉ

Comptines du Burkina Faso



1 NÀ DONKÉ

Viens danser

En bambara et français

Nà donké
Talon ni yélé debé yam
Nà donké
nousondia lébé yam
Hé hé
Hé hé
Hé hé
Hé hé

Nà donké
Talon ni yélé debé yam
Nà donké
nousondia lébé yam
Hé hé
Hé hé
Hé hé
Hé hé

Né bi donké
Ambi donké

Né bi donké
Ambi donké

Tape des mains
Viens danser avec moi
Tape des pieds
Viens danser avec moi
Hé hé
Hé hé
Hé hé
Hé hé

Bouge tes hanches
Viens danser avec moi
Bouge tes bras
Viens danser avec moi
Hé hé
Hé hé
Hé hé
Hé hé

Né bi donké
Ambi donké
Né bi donké
Ambi donké

Nà donké
Talon ni yélé debé yam
Nà donké
Nousondia lébé yam
Hé hé
Hé hé
Hé hé
Hé hé

Nà donké
Talon ni yélé debé yam
Nà donké
Nousondia lébé yam



2 NAMOUNA YÉ NAMOUNA La spatule

En bambara

Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna
Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna
Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna
Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna

Tchokoroba ka komiké
Démiséni bo korobo
Démiséni ka komiké
Tchokoroba bo korobo

Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna
Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna

Tchokoroba ka komiké
Démiséni bo korobo
Démiséni ka komiké
Tchokoroba bo korobo

Ka kélen nan ké
Ka filana nan ké
Ka saba nanké
Ka nani nan ké

Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna
Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna
Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna
Namouna yé namouna
Kéré kéré namouna

Tchokoroba ka komiké
Démiséni bo korobo
Démiséni ka komiké
Tchokoroba bo korobo

Ka kélen nan ké
Ka filana nan ké
Ka saba nanké
Ka nani nan ké

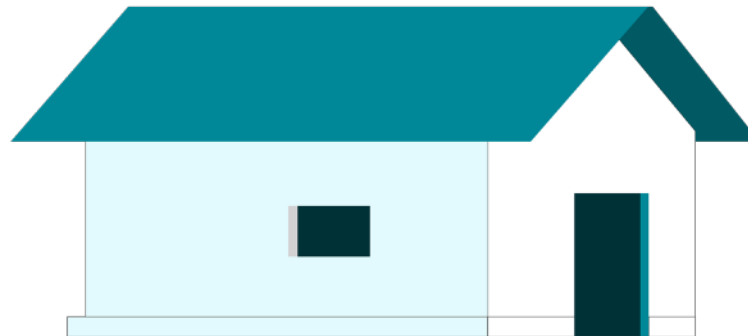
TRADUCTION

La spatule tourne, tourne, tourne
Tout ce que les grands font
Les petits les imitent

Tout ce que les petits font
Les grands le répètent

Une fois
Deux fois
Trois fois
Quatre fois

Mais les grands
Ne se jettent pas au sol
Comme les petits
Hé hé hé hé



3 CELI C'est la fête

En bambara et français

Celi Beye celi celi
Djon bina celiké celi
Beye celi celi
Djon bina celiké celi

Hamanga samarani yéwa
Samarani che kagny
Hamanga fougoulani yéwa
Fougoulani che kagny
Hamanga derekeni yéwa
Derekeni che kagny
Hamanga doubini kassa méwa
Doubini kady, kady
Doubini kady, ha kady

Ce soir
Ce soir c'est la fête
Je vais aller à la fête
Ce soir
Ce soir c'est la fête
Je vais aller à la fête

J'ai mis mes belles sandales
J'ai mis mon beau bazin
J'ai mis mon joli boubou
Mon chapeau rigolo

Celi Beye celi celi
Djon bina celiké celi
Beye celi celi
Djon bina celiké celi

Hamanga samarani yéwa
Samarani che kagny
Hamanga fougoulani yéwa
Fougoulani che kagny
Hamanga derekeni yéwa
Derekeni che kagny
Hamanga doubini kassa méwa
Doubini kady kady
Doubini kady ha kady

Celi
Beye celi celi
Djon bina celiké celi
Celi
Beye celi celi
Djon bina celiké celi



4 FATOU WÉ Eh Fatou

En bambara et français

Fatou wé
Déni kélé fatou wé
Fatou djamana
Fatou wé
Déni kélé fatou wé
Fatou djamana
Fatou wé
Déni kélé fatou wé
Fatou djamana
Fatou wé
Déni kélé fatou wé
Fatou djamana

Fatou è manan djé kourou témé
tôyé
Fatou ba boubara yéré yéré
Fatou ba boubara yéré yéré
Fatou ba boubara yéré yéré

Fatou wé
Déni kélé fatou wé
Fatou djamana
Fatou wé
Déni kélé fatou wé
Fatou djamana

Fatou è manan djé kourou témé
tôyé
Fatou ba boubara yéré yéré
Fatou ba boubara yéré yéré
Fatou ba boubara yéré yéré

Eh Fatou
Tu es une fille
Pleine d'énergie
Fatou ba boubara yéré yéré

Eh Fatou
Tu grimpes même au manguier
Fatou ba boubara yéré yéré

Eh Fatou
Et sur ton vélo là
Tu roules trop vite
Fatou ba boubara yéré yéré

Fatou wé
Déni kélé fatou wé
Fatou djamana
Fatou wé
Déni kélé fatou wé
Fatou djamana

Fatou è manan djé kourou témé
tôyé
Fatou ba boubara yéré yéré
Fatou ba boubara yéré yéré
Fatou ba boubara yéré yéré
Fatou ba boubara yéré yéré

5 TAMA La balade

En bambara

Nè lani toumabé
Nè lani toumabé
Nè sini toumabé
Nè sini toumabé

Nè lani toumabé
Nè lani toumabé
Nè sini toumabé
Nè sini toumabé

Bébéwa yala
Nétéwa yala
Bébéwa tolon
Nétéwa tolon

Tama nébi tama
Ka tama nébi tama
Tama nébi tama
Ka tama nébi tama

TRADUCTION

Je passe mon temps, étendu
Je passe mon temps, assis
Tout le monde se promène
Pourquoi pas moi ?
Alors
Je vais aller
Faire un p'tit tour

6 AFOGNÉ TOUGNA Tu m'as expliqué

En bambara et français

Afogné tougna
Iko nébina djanya londora
Afogné tougna
Nébiwa kallon londo
Afogné tougna
Iko ne terou bina hamfé
Afogné tougna
Kan bewa kallon na nionfé

Afogné tougna
Iko nébina djanya londora
Afogné tougna
Nébiwa kallon londo
Afogné tougna
Iko ne terou bina hamfé
Afogné tougna
Kan bewa kallon na nionfé

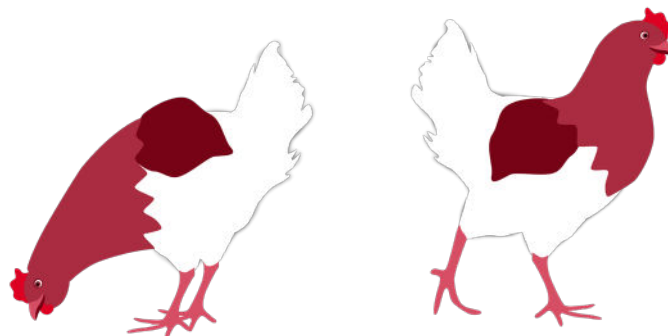
Afogné tougna

Tu m'as expliqué
Qu'un jour je serai grand
Tu m'as expliqué
Qu'un jour j'irai à l'école
Et tu m'as promis
Qu'un jour mes amis viendront
Tu m'as dit qu'un jour
On irait tous à l'école
Tu m'as dit qu'un jour
On irait au marché
Et tu m'as dit que
Tu m'offrirais un vélo
Tu m'as expliqué
Qu'un jour je serai grand
Tu m'as expliqué
Qu'un jour j'irai à l'école

Eh donké donké
Eh donké donké

Afogné tougna
Iko londo kabéwa sougoura
Afogné tougna
Kibina neguesso sam ham yé
Afogné tougna
Iko londo kabéwa sougoura
Afogné tougna
Kibina neguesso sam ham yé

Afogné tougna
Iko ne terou bina hamfé
Afogné tougna
Kan bewa kallon na nionfé
Afogné tougna
Iko ne terou bina hamfé
Afogné tougna
Kan bewa kallon na nionfé



7 M'BA KA FANI Quand je lave

En bambara et français

Sétou, Sétou
Nélo, nélo
Sétou, Sétou
Nélo, nélo

Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé
Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé

Sétou, Sétou
Nélo, nélo
Sétou, Sétou
Nélo, nélo

Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé
Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé

Sétou, Sétou
C'est moi, Sétou
Sétou, Sétou
C'est moi, Sétou

Quand je lave ma poupée
Je chante yé yé yé
Quand je lave mon doudou
Je chante yé yé yé

Quand je lave ma poupée
Je chante yé yé yé
Quand je lave mon doudou
Je chante yé yé yé

Sétou, Sétou
C'est moi Sétou
Sétou, Sétou
C'est moi Sétou

Sétou, Sétou
Nélo nélo
Sétou, Sétou
Nélo nélo

Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé
Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé
Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé
Nibim m'baka fanikora
M'baké yé yé yé

Sétou, Sétou
Nélo, nélo
Sétou, Sétou
Nélo, nélo



8 AH MAMA Eh Maman

En bambara

Djon ka déniyé
Deni kékagni déni
Ah mama
Né malon djon kadéno
Djon ka déniyé
Deni kékagni déni
Ah mama
Né malon djon kadéno

Djon ka déniyé
Deni koussigui kagny
Ah mama
Né malon djon kadéno

Djon ka deni yé
Deni gnakissai ché kagné
Ah mama
Né malon djon kadéno

Ha bébé
Kanafo kiti balon
Ha bébé
Kanafo kiti balon

TRADUCTION

A qui est cet enfant ?
Ce bel enfant ?
Eh maman
Je ne sais pas

A qui est cet enfant ?
Aux beaux cheveux ?
Eh maman
Je ne sais pas

A qui est cet enfant ?
Aux beaux yeux ?
Eh maman
Je ne sais pas

Mon petit
Qui est ta maman ?
Eh maman
Je ne sais pas



9 MANGORO Les mangues

En bambara et français

Mangoro kady
Mangoro kady
Mangoro touma séra
Mangoro kady
Mangoro kady
Mangoro touma séra
Mangoro kady
Mangoro kady
Mangoro touma séra
Mangoro kady
Mangoro kady
Mangoro touma séra

C'est la saison des mangues
Quand elles sont mûres
Elles tombent par terre
Et sont délicieuses

Han ni bolo massé
Ni bolo massé
Niyé balla ibissé
Mangoro
Han ni bolo massé
Ni bolo massé
Niyé balla ibissé
Mangoro

Mangoro kady
Mangoro kady
Mangoro touma séra
Mangoro kady
Mangoro kady
Mangoro touma séra
Mangoro kady
Mangoro kady
Mangoro touma séra
Mangoro kady
Mangoro kady
Mangoro touma séra

Si les mangues se balancent
Tend le bras pour les cueillir
Si tu n'y arrives pas
Prends un bâton et fais-les tomber
Si tu n'y arrives pas
Grimpe dans l'arbre et va les
chercher

Na bin yélé yirikan
Na bin yélé yirikan
Mangoro kady béyirikan
Na bin yélé yirikan
Na bin yélé yirikan
Na bin yélé yirikan
Mangoro kady béyirikan
Na bin yélé yirikan



10 BARONI L'heure du conte

En bambara

Ssoufé zirini, ssoufé zirini
Ssoufé zirini, ssoufé zirini

Ssoufé zirini, ssoufé zirini
Ssoufé zirini, ssoufé zirini

Agata ziri lamén
Agata ziri lamén
Agata
Agata bi ssoukady

Ssoufé zirini, ssoufé zirini
Ssoufé zirini, ssoufé zirini

Ssoufé zirini, ssoufé zirini
Ssoufé zirini, ssoufé zirini

Agata ziri lamén
Agata ziri lamén
Agata
Agata bi ssoukady
Agata ziri lamén
Agata ziri lamén
Agata
Agata bi ssoukady

Ssoufé zirini, ssoufé zirini
Ssoufé zirini, ssoufé zirini

Ssoufé zirini, ssoufé zirini
Ssoufé zirini, ssoufé zirini

TRADUCTION

C'est l'heure du conte
Viens écouter une belle histoire

Et les plus petits
On chantera des comptines aussi

11 SIRAWO Baobab sacré

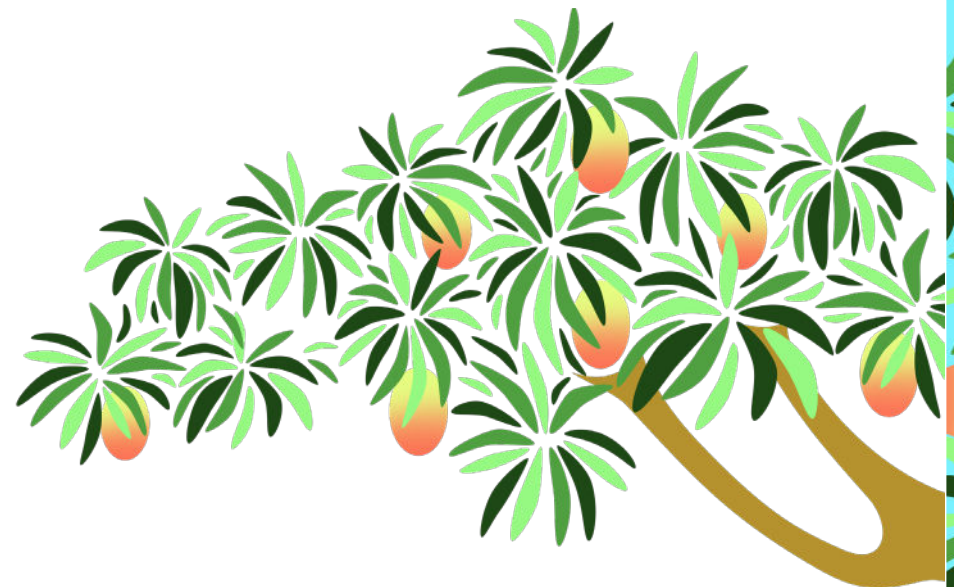
En bambara

Sirawo néno
Sirawo kongo béna

TRADUCTION

Baobab sacré
Je suis là

Baobab sacré
Là, devant toi



12 KALO BORA YELEN

La pleine lune

En bambara

Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen

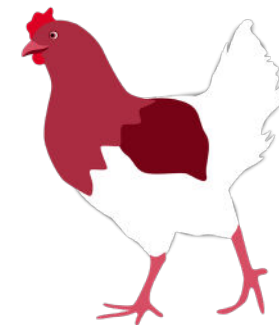
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba ye

Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen

Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Kalo bora, kalo bora, kalo bora, ni yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba yelen
Yelen ba, yelen yé, yelen ba ye

TRADUCTION

La lune paraît
Brille
Et illumine le ciel



13 DJI L'eau

En Bambara et français

M'bimi m'bikoini dji yé
M'bimi m'bikoini dji yé
Dji dji dji, né bé mi dji

M'bimi m'bikoini dji yé
M'bimi m'bikoini dji yé
Dji dji dji, né bé mi dji

M'bimi m'bikoini dji yé
M'bimi m'bikoini dji yé
Dji dji dji, né bé mi dji

M'bimi m'bikoini dji yé
M'bimi m'bikoini dji yé
Dji dji dji, né bé mi dji

M'bimi m'bikoini dji yé
M'bimi m'bikoini dji yé
Dji dji dji, né bé mi dji

Je bois l'eau
Je me lave avec l'eau
Je me lave dans l'eau

Dji dji dji, né bé mi dji

14 TERIYA Ton ami

En Bambara

Jarra wo
Héni djono donyé terignogo yé
Sama wo
Héni djono donyé terignogo yé
Hi tamanion ké jarra yé
Kana tamanion ké jarra yé
Hi tamanion ké warra yé
Kana tamanion ké warra yé

Soula wo
Héni djono donyé terignogo yé
Missi wo
Héni djono donyé terignogo yé
Hi tamanion ké jarra yé
Kana tamanion ké jarra yé
Hi tamanion ké warra yé
Kana tamanion ké warra yé

Duga wo
Héni djono donyé terignogo yé
Kami wo
Héni djono donyé terignogo yé
Hi tamanion ké jarra yé
Kana tamanion ké jarra yé
Hi tamanion ké warra yé
Kana tamanion ké warra yé

TRADUCTION

Lion, qui est ton ami ?
Et toi, éléphant, qui est ton ami ?
Soyez prudents
Ne soyez copains ni avec un lion
Ni avec une panthère

Vache, qui est ton ami ?
Et toi, vautour, qui est ton ami ?
Soyez prudents
Ne soyez copains ni avec un lion
Ni avec une panthère

Grenouille qui est ton ami ?
Et toi, chien, qui est ton ami ?
Soyez prudents
Ne soyez copains ni avec un lion
Ni avec une panthère